Universidad de Puerto Rico en Ponce
Biblioteca Adelina Coppin Alvarado
Centro de Estudios Puertorriqueños Socorro Girón

Serie: Bibliografías
Núm. 26

Bilingüismo en Puerto Rico...

Algunas referencias en UPR Ponce



Ilustración por Carlos Marichal. Tomada de la Revista del ICPR 3.7 (abril-junio 1960): 3

Compilada por
Prof. Ana M. Ortiz Salichs

diciembre 2003



Bilingüismo en Puerto Rico ...

algunas referencias en UPR Ponce



Introducción

El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española define **bilingüismo** como el uso habitual de dos (2) lenguas en una misma región o por una misma persona.[1]

El académico don Julián Marías también define con acierto la voz bilingüismo:

> "Distinguí dos significaciones de la palabra bilingüismo: (a) el hecho de que en un país una parte de la población hable una lengua y en otra parte otra –Bélgica, más aún Suiza-. (b) el hecho de que los individuos de un país hablen por igual dos lenguas como propias."
>
> "Pues bien, dije que Puerto Rico no es bilingüe en ninguno de estos sentidos; que en Puerto Rico muchas personas saben inglés, como yo mismo, que en modo alguno soy bilingüe, que esta situación se da en países como Holanda o Suecia, donde muchísimas personas saben inglés y otras lenguas extranjeras, y es lo que sucede a las minorías cultas en todo el mundo". (El Mundo, San Juan de Puerto Rico.)[2]

Samuel Gili Gaya nos define el bilingüismo con precisión cuando dice:

> "Conviene decir que no llamo bilingüe al que **sabe** dos lenguas, sino al que las **vive** desde dentro a partir de la infancia, como resultado de su educación y de su ambiente social. Una cosa es **saber** dos o más idiomas como un conocimiento superpuesto en la mente, y otra es vivirlos desde que comienzan a fundarse en

---

[1] Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 21 ed. (Madrid: Espasa-Calpe, 2001) 318

[2] Washington Lloréns, La magia de la palabra, (Río Piedras: EDUPR, 1981) 61

el alma individual las relaciones permanentes entre pensamiento y lenguaje".[3]

Si nos circunscribimos a esta definición, cabe preguntar: ¿hay tal cosa como un puertorriqueño absolutamente bilingüe? Gili Gaya nos contesta la pregunta al afirmar que "no existe en lugar alguno del planeta un bilingüe absoluto". Antonia Sáez concurre con esta posición al declarar:

> "No hay tal cosa como pueblos bilingües, y si se apura el vocablo, no hay individuos bilingües. Ser bilingüe implica poder emplear con igual maestría y para todos los usos dos o más lenguas*, incluso poder crear con ellas. Aunque haya excepciones, la excepción no excluye la regla".[4]

(*La frase "dos o más lenguas" no cae estrictamente en lo que se entiende por bi-lingüismo)

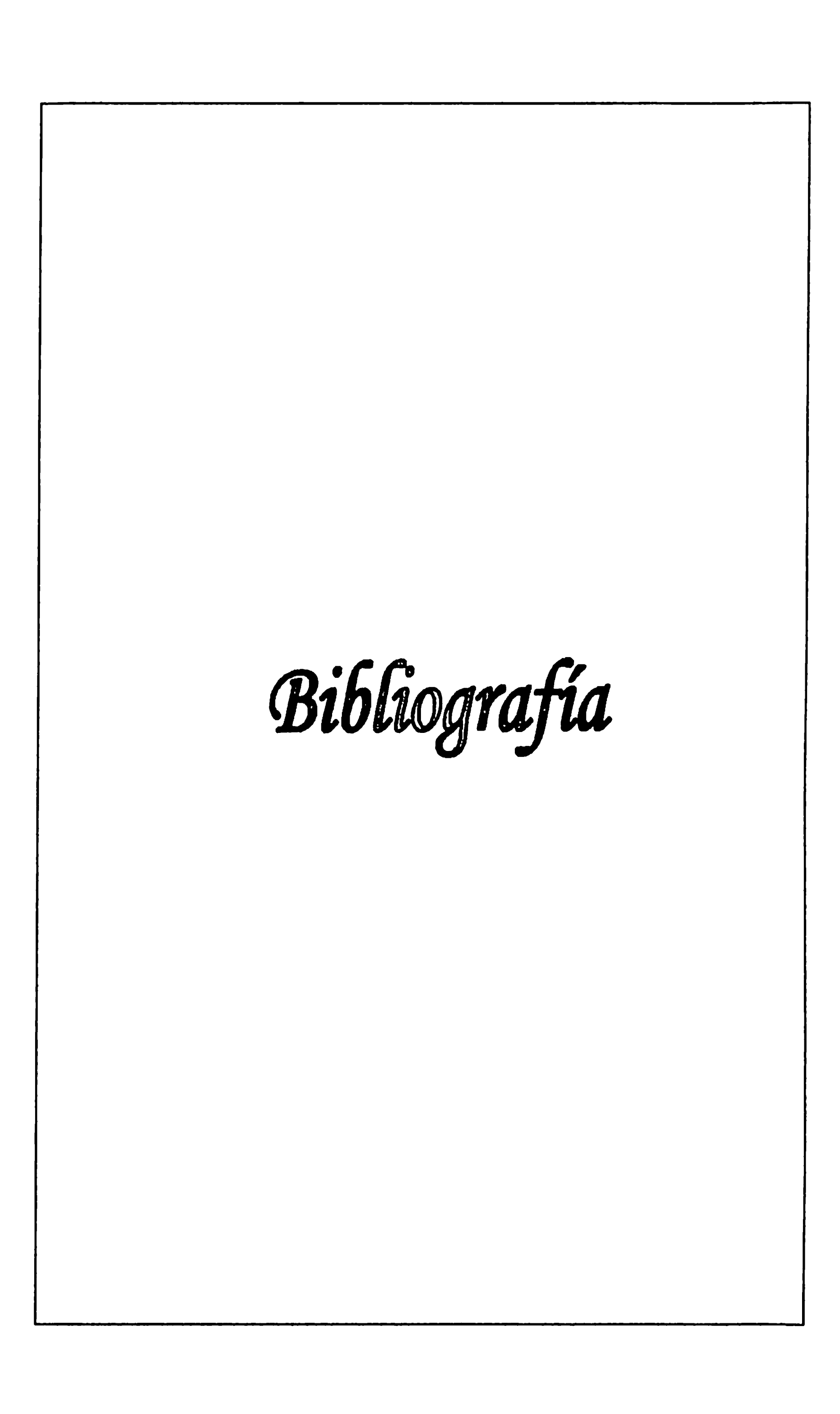
"¿Por qué la insistencia en atribuirle connotaciones erróneas al término "bilingüe" en nuestra sociedad? ¿Por qué el incremento en anuncios en la prensa del país en los que se solicitan empleados "bilingües"? ¿Por qué hemos permitido que se abuse de un concepto que pertenece claramente a la pedagogía y a la lingüística? Nos corresponde a nosotros los educadores, no solamente buscar y analizar las respuestas a estas preguntas, sino también estudiar las circunstancias que han permitido que se formulen las mismas"[5]

---

[3] Samuel Gili Gaya, "El hombre bilingüe", RICP 2.3 (abril-junio 1959) 1
[4] Antonia Sáez, "Significación del vernáculo: apuntes lingüísticos", RICP 5.16 (julio-septiembre 1962) 1-3
[5] Francisco E. Oller, "La pesadilla del bilingüismo", El Cóndor 3.1 (mayo 1978) 48

Símbolos utilizados

CEP	Centro de Estudios Puertorriqueños
CEP AR	material en Archivo Vertical del CEP
CEP REV	revista en CEP
REV	material en Sala de Revistas
RNI	material en Sala de Recursos no Impresos
VC	videograbación
*	material no disponible en nuestra colección



Bibliografía

Alberty Fragoso, Carlos. "¿Un ciudadano bilingüe?". Diálogo agosto 1997: 13-15. (CEP)

Archilla, Gladyra I. "RHC le dice **no** al bilingüismo en Puerto Rico". El Vocero 17 abril 2002: 25. (REV)

Arrieta, Rubén. "Piden tregua al inglés para aprender el español". El Nuevo Día 21 mayo 1987: 8. (REV)

Associated Press. "Señala Quebec como ejemplo de peligros del bilingüismo". El Vocero 31 octubre 1995: 2. (REV)

Babín, María Teresa, y Nilita Vientós Gastón. La situación de Puerto Rico. San Juan: [s.n.], 1965. 3-6. (CEP 327.73 B114s)

"Bilingüismo". [Edición dedicada al tema] Educación 58 (agosto 1998). (REV)

Casares, Angel J. "Bilingüismo". Educación 48 (mayo 1981): 92-102. (REV)

Castro Pereda, Rafael. "Las torres de Babel". El Nuevo Día 12 julio 1992: 71-75. (REV)

Cebollero, Pedro A. "The need for bilingualism". En: A school language policy for Puerto Rico. San Juan, Imprenta Baldrich, 1945, Reprint New York: Arno Press, 1975. 113. (CEP 371.98 C387p I 1975)

Curbelo Santiago, Perla Sofía. "By Lingües?". Diálogo (Entre Estudiantes) agosto 1998: 9. (CEP)

Chardón, Carlos E. "Abajo la evolución". El Nuevo Día 18 abril 1999: 114. (REV)

Díaz, Maritza. "Mal vista la idea bilingüe de Santini". Primera Hora 11 mayo 2002: 4. (REV)

______. "Revive la escuela bilingüe: con el presupuesto de San Juan". Primera Hora 10 mayo 2002: 24. (REV)

EFE. "Menos dinero al bilingüismo". El Vocero 1 abril 1998: 5. (REV)

"La enseñanza bilingüe". El Vocero 24 junio 1998: 24. (REV)

"Fundamental el bilingüismo". El Nuevo Día 28 octubre 1995: 12. (REV)

García Martínez, Alfonso. "Monolingüismo puertorriqueño". El Mundo 5 junio 1988: 19. (REV)

______. "Monolingüismo y bilingüismo puertorriqueño". Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico 50.1-4 (octubre 1989-marzo 1990): 75-78. (CEP REV)

Garzón Fernández, Irene. "Proyecto bilingüe alborota minoría". Primera Hora 20 enero 1999: 10A. (REV)

Gili Gaya, Samuel. "El hombre bilingüe I". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña 2.3 (abril-junio 1959): 1-3. (CEP REV)

______. "El hombre bilingüe II". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña 3.7 (abril-junio 1960): 1-3. (CEP REV)

Gorman, Michael Bernard. Language policy in Puerto Rican education. Dis. Ph. D. American University, 1973, Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1979. (CEP 371.98 G671L)

Granda, Germán de. “El bilingüismo puertorriqueño”. En: Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo (1998-1968). San Juan: Ateneo Puertorriqueño, 1969. 146-157. (CEP 467.97295 G751t)

Guadalupe Pérez, Hiram. “Para leer: Idioma, bilingüismo y nacionalidad: la presencia del inglés en Puerto Rico (Reseña)”. Primera Hora 23 marzo 2002: 5B. (REV)

Hernández Beltrán, Ruth E. “Bilingüismo no afectará identidad: sostiene documento DE”. El Vocero 15 mayo 1997: 22. (REV)

Hernández Cruz, Juan E. “Bilingüismo en Puerto Rico”. Claridad 5-11 febrero 1993: 22-23. (REV)

______. “Otra vez el bilingüismo”. El Nuevo Día. 3 septiembre 1996: 57. (REV)

______. “Reflexiones sobre el bilingüismo en Puerto Rico”. Interamericana (Periódico) febrero-marzo 1993: 18-19. (REV)

Jiménez, Adolfo E. “El bilingüismo”. Claridad (En Rojo) 26 junio-2 julio 1987: 18. (REV)

Laguerre, Enrique A. “Simposio sobre el bilingüismo II”. El Mundo 21 febrero 1987: 11. (REV)

López Laguerre, María M. "Apuntes sobre el bilingüismo en Puerto Rico: actitudes sociolingüísticas del maestro puertorriqueño". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña 98 (1991): 29-32. (CEP)

______. "Aspectos subjetivos y objetivos del bilingüismo". Educación 58 (1998): 79-90. (REV)

______. Bilingüismo en Puerto Rico: actitudes sociolingüísticas del maestro. Río Piedras: [s.n.], 1989. (CEP 404.02 L864b)

López Morales, Humberto. "El bilingüismo: ¿Un fenómeno muy ventajoso?". El Nuevo Día 4 marzo 1987: 48. (REV)

Lloréns, Washington. "Bilingüismo". En: La magia de la palabra. Río Piedras: Editorial de la UPR, 1981. 61-66. (CEP 460 L792m)

Martínez, Yolanda y otros. "Bitextualidad y bilingüismo: reflexiones sobre el lenguaje en la escritura latina contemporánea". Centro de Estudios Puertorriqueños 12.1 (otoño 2000): 19-34. (REV)

Matos, Claudio. "Enfatiza Rodríguez Bou los obstáculos ante el bilingüismo". El Nuevo Día 3 octubre 1988: 23. (REV)

Millán Pabón, Carmen. "Compromiso político del PNP el bilingüismo". El Nuevo Día 23 agosto 1996: 20. (REV)

______. "En las aulas el bilingüismo". El Nuevo Día 18 noviembre 1997: 18. (REV)

Morales Coll, Eduardo. "Sobre bilingüismo I". El Mundo 21 mayo 1988: 24. (REV)

______. "Sobre bilingüismo II". El Mundo 28 mayo 1988: 19. (REV)

Mulero, Leonor. "Una fortaleza' el bilingüismo puertorriqueño". El Nuevo Día 5 noviembre 1993: 11. (REV)

Muntaner, Ada. "¿Es Puerto Rico un país bilingüe?". Interamericana (agosto 1995): 26. (REV)

Muñoz de Torres, Mary. "Influencia del inglés en el español en Puerto Rico: El bilingüismo". En: Fundamentos básicos para la enseñanza de las artes del lenguaje. Madrid: Playor, 1986. 176-199. (CEP 407 M971f)

Narváez Santos, Eliezer. "En torno a la discusión sobre el bilingüismo e interferencia lingüística en la lengua española en Puerto Rico". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña 2ª Serie 1.2 (2000): 52-57. (REV)

Núñez Miranda, Armindo. "Azarosa la ruta del bilingüismo". Diálogo agosto 1997: 11+. (CEP)

______. "El bilingüismo y la política en Puerto Rico: Mito y realidad frente al difícil". Diálogo diciembre 1996: 10-11. (CEP)

"No al proyecto del ciudadano bilingüe en Puerto Rico". Primera Hora 27 noviembre 1998: 12A. (REV)

Oller Cestero, Francisco Eduardo. "La pesadilla del bilingüismo: ¿Hacia una generación de tartamudos?". El Cóndor 3.1 (mayo 1978): 47-58. (CEP REV)

Ordóñez Quiroga, Carlos A. "Etnocentrismo lingüístico: actitud negativa bilateral dentro del contexto de la educación bilingüe". El Cóndor 2.1 (mayo 1977): 41-45. (REV)

Padilla, Humberto. "Bilingües y no lingües". Claridad 11-17 diciembre 1992: 8. (REV)

Pérez, Luz Nereida. "Bilingüismo: una pregunta y una contestación I". Claridad 8 mayo 1998: 14-31. (REV)

______. "Bilingüismo: una pregunta y una contestación II". Claridad 15 mayo 1998: 14-31. (REV)

Pérez Sala, Paulino. "Historia del problema". Interferencia lingüística del inglés en el español hablado en Puerto Rico. San Juan: Inter American University Press, 1973. 27-40. (CEP 467.97295 P438i)

Pérez Soto, Rita Iris. "Gana terreno el idioma inglés entre los universitarios". Diálogo mayo 2002: 13. (CEP)

"Problemas jurídicos y constitucionales del idioma español en Puerto Rico". En: Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico 50.4-51.1 (octubre 1989-marzo 1990). (CEP 409.7295 P962)

Quiñones, Yahn. "Laguerre y el Simposio de Bilingüismo". El Reportero 12 marzo 1987: 17. (REV)

Ramos, Aarón G. "Por un nuevo aprendizaje y uso de lenguas en Puerto Rico". Diálogo diciembre 2002: 35. (CEP)

Rodríguez, Juan J. "Proyecto para formar un ciudadano bilingüe". En: Visiones y perspectivas de la educación puertorriqueña. [S.l.]: Phi Delta Kappa, Area 7J, 2002. 153-168. (CEP 370.97295 V831)

Rodríguez Sánchez, Israel. "Rechaza el concepto de pueblo bilingüe". El Nuevo Día 2 junio 2001: 30. (REV)

Romero Barceló, Carlos. "La habilidad de ser bilingüe paga". El Nuevo Día 11 enero 1997: 73. (REV)

Rosario, Rubén del. "Bilingüismo". En: Breve enciclopedia de la cultura puertorriqueña. San Juan: Cordillera, c1976. 60-64. (CEP 917.295 R789b)

Royo, Horacio M. "Roosevelt, Puerto Rico y el idioma". El Mundo 20 noviembre 1988: 56. (REV)

Rúa, Pedro Juan. "Idioma en Puerto Rico: hechos y retos". Diálogo noviembre-diciembre 1987: 32-34. (CEP)

Santa-Pinter, José Julio. Bilingualism-biculturalism. Plurilingualism=pluriculturalism. Cayey: Colegio Universitario de Cayey, UPR, 1985. (CEP 404.2 S231b)

Seda Bonilla, Eduardo. "El bilingüismo". El Reportero 15 octubre 1987: 21. (REV)

Silén, Juan Angel. "Bilingüismo y la ideología de la identidad". Diálogo diciembre 1997: 38. (CEP)

"Sumario: proyecto para formar ciudadanos bilingües". Pedagogía 33 (1999): 13-15. (REV)

Tió, Aurelio. "El bilingüismo y la traducción". En: Lengua e historia. Río Piedras: EDUPR, 1983. 94-98. (CEP 467.97295 T594L)

Tió, Salvador. "Acotaciones sobre bilingüismo: implicaciones políticas". Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española 9.1 (1981): 101-112. (REV)

______. Lengua mayor: ensayos sobre el español de aquí y de allá. Río Piedras: Plaza Mayor, 1991. 25-30; 153-188. (CEP 460 T594L)

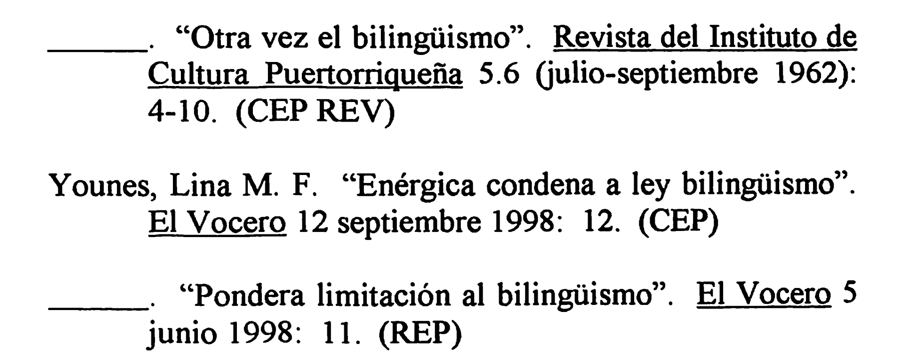
Torres, Ismael. "Espaldarazo al bilingüismo". El Nuevo Día 2 noviembre 1997: 16. (REV)

Torres González, Roamé. Idioma, bilingüismo y nacionalidad: la presencia del inglés en Puerto Rico. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2002. (CEP 460.426097925 T693i)

Varo, Carlos. "Bilingüismo". En: Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del 'Spanglish' en Nueva York. Río Piedras: Ediciones Librería Internacional, 1971. 63-78. (CEP 467.97295 V323c)

Vientós Gastón, Nilita. "Otra vez el bilingüismo". Claridad (En Rojo) 21-27 marzo 1986: 18-19. (REV)

______. "Otra vez el bilingüismo". Revista del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe 10 (enero-junio 1990): 10-13. (REV)



______. "Otra vez el bilingüismo". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña 5.6 (julio-septiembre 1962): 4-10. (CEP REV)

Younes, Lina M. F. "Enérgica condena a ley bilingüismo". El Vocero 12 septiembre 1998: 12. (CEP)

______. "Pondera limitación al bilingüismo". El Vocero 5 junio 1998: 11. (REP)




UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
PONCE